

Terms and Conditions (General T&Cs)

Điều Khoản và Điều Kiện (Điều Khoản và Điều Kiện Chung)

PART 1 – INTRODUCTION

PHẦN 1 - GIỚI THIỆU

1. Definitions & Interpretation

Định Nghĩa và Giải Thích

Unless otherwise defined, the definitions and provisions in respect of interpretation set out at Clauses 14 and 15 will apply to the Agreement.

Trừ khi được định nghĩa khác, các định nghĩa và quy định liên quan đến giải thích được nêu tại các Điều 14 và 15 sẽ được áp dụng cho Hợp Đồng.

PART 2 – SCOPE AND SERVICES

PHẦN 2 – PHẠM VI VÀ DỊCH VỤ

2. Services

Dịch Vụ

- 2.1 **Co-operation:** Each Party will advise and assist the other Party with respect to any issues arising in connection with any of its obligations under the Agreement and will make itself available to discuss such issues as and when reasonably required by the other Party.

Hợp Tác: Mỗi Bên sẽ tư vấn và hỗ trợ Bên kia đối với bất kỳ vấn đề nào phát sinh liên quan đến bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Hợp Đồng và sẽ sẵn sàng thảo luận về các vấn đề đó khi Bên kia yêu cầu một cách hợp lý.

- 2.2 **Services to be in accordance with the Agreement:** We shall provide all Services in accordance with the terms and conditions of the Agreement. As part of the Services, we shall provide you with the Service Materials during the Term.

Các Dịch Vụ phù hợp với Hợp Đồng: Chúng tôi cung cấp tất cả Dịch Vụ theo các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng. Là một phần của Dịch Vụ, chúng tôi sẽ cung cấp cho bạn Tư Liệu Liên Quan Đến Dịch Vụ trong suốt Thời Hạn.

- 2.3 **Provision of Services:** We may exercise our independent discretion as to the most appropriate and effective manner of providing the Services, including assigning such of our personnel as we deem appropriate to provide the Services and to delegate, sub-contract or otherwise arrange for any Third Party to perform any part of the Services as we deem appropriate.

Cung Cấp Dịch Vụ: Chúng tôi có quyền tự định đoạt về cách cung cấp Dịch Vụ phù hợp và hiệu quả nhất, bao gồm việc giao cho nhân sự của chúng tôi khi chúng tôi thấy phù hợp để cung cấp Dịch Vụ và uỷ quyền, ký hợp đồng phụ hoặc sắp xếp cho bất kỳ Bên Thứ Ba nào thực hiện bất kỳ một phần của Dịch Vụ khi chúng tôi cho là phù hợp.

- 2.4 **Service Level**

Cấp Độ Dịch Vụ

We shall perform the Services so as to meet the Service Levels as set out in the relevant Schedule (where applicable).

Chúng tôi sẽ thực hiện Dịch vụ để đáp ứng Cấp Độ Dịch Vụ như được nêu tại Phụ Lục có liên quan (tùy từng trường hợp).

- 2.5 **Other Applicable Terms:** In addition to these General T&Cs, the use of specific aspects of the Specified Licensed Materials, Service Materials and Services may also be subject to additional terms and conditions as set out in the Cover Sheet, which will apply in full force and effect.

Các Điều Khoản Áp Dụng Khác: Ngoài các Điều Khoản và Điều Kiện Chung này, việc sử dụng các phương diện của Các Công Cụ Được Cấp Phép, Tư Liệu Liên Quan Đến Dịch Vụ và Dịch Vụ cũng có thể tuân theo các điều khoản và điều kiện được bổ sung như được quy định tại Trang Bìa và sẽ có hiệu lực thi hành.

- 2.6 In the event of any inconsistency between these General T&Cs and the Additional Terms, the Additional Terms shall prevail in so far as the inconsistency relates to the service, product and/or Work in question unless otherwise provided.

Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa Điều Khoản và Điều Kiện Chung với Các Điều Khoản Bổ Sung, Các Điều Khoản Bổ Sung sẽ được áp dụng cho đến khi sự không nhất quán liên quan đến dịch vụ, sản phẩm và/hoặc Sản Phẩm được xem xét trừ khi được quy định khác.

- 2.7 **Request for New Services:** You may at any time during the Term request that we provide further services (“**Additional Services**”) by submitting, at your own cost and expense, a project change document.

Yêu Cầu Dịch Vụ Mới: Bạn có thể vào bất kỳ thời điểm nào trong Thời Hạn yêu cầu chúng tôi cung cấp thêm dịch vụ (“**Các Dịch Vụ Bổ Sung**”) bằng việc gửi, bằng chi phí và phí tổn của chính bạn, một văn bản thay đổi dự án.

- 2.7.1 Thereafter, we will provide a quotation of our charges for the requested services within 30 days of receipt of the project change document, and you may accept or reject our quotation by notice in writing.

Ngay sau đó, chúng tôi sẽ cung cấp báo giá về các khoản phí của chúng tôi cho các dịch vụ được yêu cầu trong vòng 30 ngày sau khi nhận được văn bản thay đổi dự án và bạn có thể chấp nhận hoặc từ chối báo giá của chúng tôi bằng văn bản.

2.7.2 All Additional Services shall be incorporated by way of a written addendum to the Agreement.

Toàn bộ Các Dịch Vụ Bổ Sung sẽ được tích hợp thông qua một phụ lục bằng văn bản vào Hợp Đồng.

3. Contract Management Representatives

Đại Diện Quản Lý Hợp Đồng

3.1 **Service Provider Representative:** We will appoint at our own cost and expense a suitably experienced and competent individual to act as Service Provider Representative. You shall deal with us through the Service Provider Representative in all matters relating to the Agreement, unless you receive prior written notice to the contrary. You agree that the Service Provider Representative may be replaced by us at any time in our discretion by giving prior written notice to you of the same.

Đại Diện Bên Cung Cấp Dịch Vụ: Chúng tôi bằng chi phí và phí tổn của mình sẽ chỉ định một cá nhân có kinh nghiệm và khả năng phù hợp để làm Đại Diện Bên Cung Cấp Dịch Vụ. Bạn sẽ thoả thuận với chúng tôi thông qua Đại Diện Bên Cung Cấp Dịch Vụ trong tất cả các vấn đề liên quan đến Hợp Đồng, trừ khi bạn nhận trước một thông báo bằng văn bản có nội dung ngược lại. Bạn đồng ý rằng Đại Diện Bên Cung Cấp Dịch Vụ có thể được thay thế bởi chúng tôi bất cứ lúc nào theo quyết định của chúng tôi bằng cách gửi trước cho bạn một thông báo bằng văn bản.

3.2 **Customer Representative:** You shall appoint one or more persons to act as Customer Representative to liaise with us for the purpose of the Agreement and convey your instructions, if any, to us.

Đại Diện Khách Hàng: Bạn sẽ chỉ định một hoặc nhiều người để làm Đại Diện Khách Hàng để liên lạc với chúng tôi vì mục đích của Hợp Đồng và truyền đạt yêu cầu của bạn, nếu có, cho chúng tôi.

PART 3 – CUSTOMER RESPONSIBILITIES

PHẦN 3 – TRÁCH NHIỆM CỦA KHÁCH HÀNG

4. Customer Responsibilities

Trách Nhiệm Của Khách Hàng

In consideration of our provision of the Services to you, you agree to, at your own cost and expense:

Khi xem xét việc chúng tôi cung cấp Dịch Vụ cho bạn, bạn đồng ý, với chi phí và phí tổn của chính bạn:

4.1 **Implementation of recommendations:** use all reasonable efforts to perform, or implement all recommendations provided to you by us relating to the mitigation, remediation, improvement or resolution of any failure, defects, bugs, errors, insufficiencies, inadequacies or other faults identified by us in the course of providing the Services;

Thực Hiện Khuyến Nghị: sử dụng tất cả các nỗ lực hợp lý để thi hành, hoặc thực hiện tất cả các khuyến nghị do chúng tôi cung cấp cho bạn liên quan đến giảm thiểu, khắc phục, cải thiện hoặc giải quyết bất kỳ lỗi, khuyết điểm, lỗi phần mềm, sai sót, suy giảm, thiếu hụt nào hoặc lỗi khác trong quá trình cung cấp Dịch Vụ;

4.2 **Compliance with law:** comply with, and ensure that all Customer Personnel comply with, all Laws and Legal Requirements, including any data privacy, data protection regulations or guidelines;

Tuân Thủ Pháp Luật: tuân thủ và đảm bảo rằng tất cả các Nhân Viên Của Khách Hàng tuân thủ tất cả Luật Pháp và Yêu Cầu Pháp Lý, bao gồm bất cứ quy định hoặc hướng dẫn bảo vệ dữ liệu, bảo mật dữ liệu nào;

4.3 **Assistance:** provide full and timely assistance as may be reasonably requested by us to provide the Services to you, including: (i) procuring third-party cooperation, documents or approvals; (ii) providing all documents and information within your knowledge or control, and ensuring that such documents and information is accurate and complete. We are entitled to rely on such documents and information without further inquiry or verification; (iii) assisting in the resolution of problems in respect of the Services and/or the Customer Dependencies, and implementing all reasonable workarounds to the problems as directed by us; and (iv) cooperating with us to enable us to comply at all times with applicable Laws and Legal Requirements (whether in Vietnam or otherwise) relating to the Services;

Trợ Giúp: cung cấp sự hỗ trợ đầy đủ và kịp thời theo yêu cầu hợp lý của chúng tôi để cung cấp Dịch Vụ cho bạn, bao gồm: (i) đạt được sự chấp thuận, các tài liệu, sự hợp tác của bên thứ ba; (ii) cung cấp tất cả các tài liệu và thông tin trong kiến thức hoặc sự kiểm soát của bạn và đảm bảo rằng tất cả các tài liệu và thông tin đó là chính xác và đầy đủ. Chúng tôi có quyền dựa vào các tài liệu và thông tin đó mà không cần điều tra hay xác minh thêm; (iii) hỗ trợ trong việc giải quyết các vấn đề liên quan đến Dịch Vụ và/hoặc Sự Phụ Thuộc Của Khách Hàng, và thực hiện tất cả các cách giải quyết hợp lý cho các vấn đề theo chỉ dẫn của chúng tôi; và (iv) hợp tác với chúng tôi để đảm bảo chúng tôi luôn tuân thủ Luật Pháp và Yêu Cầu Pháp Lý (dù ở Việt Nam hay nơi khác) liên quan đến Dịch Vụ;

4.4 **Customer Representative:** where necessary, ensure that the Customer Representative is available to accompany and advise any Service Provider Personnel on project requirements, access, security procedures and any other matters within your knowledge or control which may assist us in complying with our obligations under the Agreement;

Đại Diện Khách Hàng: khi cần thiết, đảm bảo rằng Đại Diện Khách Hàng sẵn sàng đồng hành và thông báo cho bất kỳ Nhân Viên Của Bên Cung Cấp Dịch Vụ về các yêu cầu của dự án, quyền truy cập, quy trình bảo mật và bất kỳ vấn đề nào khác trong kiến thức hoặc sự kiểm soát của bạn mà có thể giúp chúng tôi trong việc tuân thủ các nghĩa vụ của chúng tôi theo Hợp Đồng;

4.5 **Customer products and services:** save with the prior written consent of Service Provider,

Sản phẩm và dịch vụ Khách Hàng: lưu trữ với sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Cung Cấp Dịch Vụ,

4.5.1 make clear to Third Parties dealing with Customer (including any existing or prospective customer or client of Customer and any existing or prospective end-user or purchaser of the Customer's products and services) that such Third Parties' business relationship is with Customer and not with Service Provider and/or its Affiliates; and

làm rõ cho Các Bên Thứ Ba giao dịch với Khách Hàng (bao gồm bất kỳ khách hàng hiện có hoặc tiềm năng nào của Khách Hàng và bất kỳ người dùng cuối cùng hoặc người mua hiện có hoặc tiềm năng của các sản phẩm và dịch vụ của Khách Hàng) rằng quan hệ kinh doanh của Các Bên Thứ Ba là với Khách Hàng và không phải là với Bên Cung Cấp Dịch Vụ và/hoặc Bên Liên Kết của Bên Cung Cấp Dịch Vụ; và

4.5.2 ensure that products and services of Customer are not mistaken or misrepresented as being Service Provider and/or its Affiliates' products and services; and

đảm bảo rằng các sản phẩm và dịch vụ của Khách Hàng không bị nhầm lẫn hoặc miêu tả sai là các sản phẩm và dịch vụ của Bên Cung Cấp Dịch Vụ và/hoặc Bên Liên Kết của Bên Cung Cấp Dịch Vụ; và

4.6 **Customer Dependencies:** provide or procure the provision of the Customer Dependencies and such other personnel, facilities, resources, electrical power, time, supplies, equipment, hardware, software, passwords, user inputs, data, assistance and cooperation as data as may be necessary for your receipt and access of the Services.

Sự Phụ Thuộc Của Khách Hàng: cung cấp hoặc bảo đảm sự cung cấp của Sự Phụ Thuộc Của Khách Hàng và các nhân sự, cơ sở vật chất, tài nguyên, điện năng, thời gian, vật tư, thiết bị, phần cứng, phần mềm, mật khẩu, đầu vào người dùng, dữ liệu, sự hỗ trợ và hợp tác về dữ liệu có thể cần thiết cho việc nhận và truy cập các Dịch Vụ của bạn.

To the extent that our performance of the Services (or part thereof) is dependent on you fulfilling the responsibilities set out in this Clause 4 and those set out in the Additional Terms, we shall be excused from the obligation to perform the Services (or any part thereof) where you fail to observe such responsibilities.

Trong phạm vi mà việc thực hiện Dịch Vụ của chúng tôi (hoặc một phần trong Dịch Vụ) phụ thuộc vào việc bạn hoàn thành các trách nhiệm được nêu trong Điều 4 này và những quy định trong Điều Khoản Bổ Sung, chúng tôi sẽ được miễn trách nhiệm thực hiện Dịch Vụ (hoặc bất kỳ một phần trong đó) khi bạn không tuân thủ các trách nhiệm đó.

PART 4 – CONSIDERATION

PHẦN 4 – PHÍ

5. Consideration

Phí

5.1 **Fees:** In consideration of our agreement to provide the Services, you shall pay to us the Fees as set out in and in the manner described in the Cover Sheet, unless otherwise amended by mutual written agreement of the Parties.

Phí: Khi xem xét thỏa thuận của chúng tôi về cung cấp Dịch Vụ, bạn phải trả cho chúng tôi các Phí như được quy định trong và theo cách được mô tả trong Trang Bìa, trừ khi có sửa đổi khác bằng văn bản thỏa thuận của Các Bên.

5.2 **Taxes:** Subject to Clause 5.3, the Fees are exclusive of all or any taxes, duties and charges imposed or levied by the appropriate local or overseas governmental agencies in connection with the Services or otherwise pursuant to the Agreement (including any applicable sales, use, value-added, transaction, goods and services or other similar taxes), all of which shall be borne by you.

Thuế: Tùy thuộc vào Điều 5.3, Phí không bao gồm tất cả hoặc bất kỳ thuế, nghĩa vụ và phí bắt buộc hoặc bị đánh thuế bởi các cơ quan chính quyền địa phương hoặc ở nước ngoài liên quan đến Dịch Vụ hoặc theo Hợp Đồng (bao gồm bất kỳ việc bán, sử dụng, giá trị gia tăng, giao dịch, hàng hoá và dịch vụ hoặc các loại thuế tương tự khác), tất cả sẽ do bạn chi trả.

5.3 **Withholding Taxes:** In the event that any amounts payable by you under the Agreement are subject to any withholding tax, you shall deduct such withholding taxes from payments due to us and forward the balance to us. You shall provide the necessary supporting documentation to us of the payment of such withholding taxes to enable us to obtain the credit for such tax payment in our country of incorporation.

Thuế Khấu Trừ: Trong trường hợp bất kỳ khoản tiền nào bạn phải trả theo Hợp Đồng phải chịu bất kỳ khoản thuế khấu trừ nào, bạn sẽ khấu trừ các khoản thuế bị giữ lại từ các khoản thanh toán do chúng tôi cung cấp và chuyển số dư cho chúng tôi. Bạn sẽ cung cấp tài liệu hỗ trợ cần thiết cho chúng tôi về việc thanh toán các khoản thuế khấu trừ đó để cho phép chúng tôi được công nhận cho khoản thanh toán thuế đó ở quốc gia thành lập công ty của chúng tôi.

5.4 No Fees or other any fees, costs or charges due to us shall be reduced or withheld on account of any dispute or question whatsoever between you and us or any other party.

Không Phí hoặc bất kỳ khoản phí, chi phí hoặc phí nào khác phải trả cho chúng tôi sẽ bị trừ hoặc giữ lại do bất kỳ tranh chấp hoặc mâu thuẫn nào giữa bạn và chúng tôi hoặc bất kỳ bên nào khác.

PART 5 – INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS & CONFIDENTIALITY

PHẦN 5 – QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ VÀ BẢO MẬT

6. Intellectual Property Rights

Quyền Sở Hữu Trí Tuệ

6.1 Service Materials

Tư Liệu Liên Quan Đến Dịch Vụ

6.1.1 You hereby agree and acknowledge that all Intellectual Property Rights in or relating to:

Bạn đồng ý và thừa nhận rằng tất cả các Quyền Sở Hữu Trí Tuệ trong hoặc liên quan đến:

(i) Services and all components thereof; and

Dịch Vụ và tất cả các thành phần của nó, và

(ii) Specified Licensed Materials and any Works supplied or made available to you in connection with the performance of the Services, such as reports, instructions, documents, diagrams, information, technical data and specifications, including all such Works made available to you through the Services (all of which are collectively referred to as “**Service Materials**”),

*Các Công Cụ Được Cấp Phép và bất kỳ các Sản Phẩm cung cấp hoặc làm cho khả dụng đối với bạn liên quan đến hiệu suất của Dịch Vụ như báo cáo, hướng dẫn, tài liệu, sơ đồ, thông tin, dữ liệu kỹ thuật và thông số kỹ thuật; bao gồm tất cả các Sản Phẩm cung cấp đến bạn thông qua Dịch Vụ (tất cả đều được gọi chung là “**Tư Liệu Liên Quan Đến Dịch Vụ**”),*

shall vest at all times in us and are the exclusive property of us, our licensors or our service providers. Nothing in the Agreement shall affect our ownership rights to the Service Materials, and all derivative works thereof created or developed by us or our agents, employees or subcontractors, before, during or after the Term, which shall all remain vested in us.

sẽ thuộc về chúng tôi mọi lúc và là tài sản độc quyền của chúng tôi, người cấp phép hoặc người cung cấp dịch vụ của chúng tôi. Không nội dung nào trong Hợp Đồng sẽ ảnh hưởng đến quyền sở hữu của chúng tôi đối với Tư Liệu Liên Quan Đến Dịch Vụ, và tất cả các sản phẩm phái sinh do chúng tôi hoặc đại lý, nhân viên hoặc nhà thầu phụ của chúng tôi sáng tạo hoặc phát triển trước, trong hoặc sau Thời Hạn, tất cả chúng sẽ thuộc về chúng tôi.

6.1.2 Other than as expressly authorised by us under Clause 6.1.3 of this General T&Cs, you shall not use, reproduce, publish, adapt, distribute, sell publicly, market or commercially exploit any of the Service Materials in any manner or by any means anywhere in the world.

Khác với sự cho phép rõ ràng của chúng tôi theo Điều 6.1.3 của Hợp Đồng, bạn không được sử dụng, sao chép lại, tiết lộ, điều chỉnh, phân phối, bán công khai, tiếp thị hoặc khai thác thương mại bất kỳ Tư Liệu Liên Quan Đến Dịch Vụ nào dưới bất kỳ hình thức nào hoặc bất kỳ phương tiện nào ở bất kỳ đâu trên thế giới.

6.1.3 **Grant of right to use Service Materials:** Your use of the Specified Licensed Materials shall be subject to the applicable Additional Terms and in relation to Service Materials which do not constitute Specified Licensed Materials, we shall grant, or procure the grant, of a limited, revocable, non-transferable and non-sub-licensable right and licence to you to use and reproduce such Service Materials for internal use in the Territory.

Cấp quyền sử dụng Tư Liệu Liên Quan Đến Dịch Vụ: Việc bạn sử dụng Các Công Cụ Được Cấp Phép phải tuân thủ theo Các Điều Khoản Bổ Sung được áp dụng và liên quan đến Tư Liệu Liên Quan Đến Dịch Vụ không tạo thành Các Công Cụ Được Cấp Phép, chúng tôi sẽ cấp hoặc đạt được quyền cấp, quyền và giấy phép hạn chế, có thể huỷ ngang, không thể chuyển nhượng và không thể cấp phép lại, cho bạn sử dụng và sao chép các Tư Liệu Liên Quan Đến Dịch Vụ đó để sử dụng nội bộ trong Khu Vực.

6.2 **Rights in Derivative Works:** In the event that any enhancements, derivatives, changes, modifications, alterations or adaptations of or to the Service Materials provided to you under the Agreement in whatever form or medium (collectively “**Derivative Works**”), are made, created, developed, or acquired by you (whether or not authorised under the Agreement or permitted by us), all rights, title and interest (including Intellectual Property Rights) in all countries of the world, whether vested, contingent or future, in and to such Derivative Works shall belong to us absolutely free from any encumbrances, and may be exercised by us, our successors, assigns and licensees throughout the world, without prejudice to our other rights and remedies under the Agreement.

*Quyền với Sản Phẩm Phái Sinh: Trong trường hợp bất kỳ cải tiến, dẫn xuất, thay đổi, sửa đổi, thay thế hoặc thích nghi của hoặc đối với Tư Liệu Liên Quan Đến Dịch Vụ được cung cấp cho bạn theo Hợp Đồng dưới bất kỳ hình thức hoặc phương tiện nào (gọi chung là “**Sản Phẩm Phái Sinh**”) được làm, tạo ra, phát triển hoặc được bạn mua lại (cho dù có hoặc không được cho phép theo Hợp Đồng hoặc được chúng tôi cho phép), tất cả các quyền, quyền sở hữu, lợi ích (bao gồm Quyền Sở Hữu Trí Tuệ) ở tất cả các quốc gia trên thế giới, dù được trao cho, dự phòng hoặc tương lai, trong và đối với các Sản Phẩm Phái Sinh đó sẽ hoàn toàn thuộc về chúng tôi mà không có bất kỳ trở ngại nào, và có thể được chúng tôi, những người kế thừa của chúng tôi, chuyển nhượng và cấp phép trên toàn thế giới mà không ảnh hưởng đến các quyền và biện pháp khắc phục khác của chúng tôi theo Hợp Đồng.*

6.3 **Rights in Customer Content:** You warrant and represent that you have the right and authority to provide your Customer Content and that the Customer Content or any part thereof does not infringe the Intellectual Property Rights or any other rights of any Third Party. You hereby consent and grant to us and our service providers a non-exclusive, world-wide, royalty-free, licence and right to host, transmit, distribute or use (which will include the right to copy, reproduce and/or publish) the Customer Content in connection with Services.

Quyền với Nội Dung Khách Hàng: Bạn bảo đảm và tuyên bố rằng bạn có quyền và thẩm quyền cung cấp Nội Dung Khách Hàng của bạn và Nội Dung Khách Hàng hoặc bất kỳ phần nào trong đó không vi phạm Quyền Sở Hữu Trí Tuệ hoặc bất kỳ quyền nào khác của bất kỳ Bên Thứ Ba nào. Bạn đồng ý và cấp cho chúng tôi và các nhà cung cấp dịch vụ của chúng tôi một giấy phép không độc quyền, toàn thế giới, miễn phí bản quyền và quyền lưu trữ, truyền tải, phân phối hoặc sử dụng (sẽ bao gồm quyền sao chép, mô phỏng và/hoặc công khai) Nội Dung Khách Hàng liên quan đến Dịch Vụ.

- 6.4 **Use of Customer Data:** In the course of providing the Services, you acknowledge that we shall have the right to collect, use, transfer (including any cross border transfer), process and/or disclose all Customer Data for the purposes of:

Sử Dụng Dữ Liệu Khách Hàng: Trong quá trình cung cấp Dịch Vụ, bạn thừa nhận rằng chúng tôi có quyền thu thập, sử dụng, chuyển giao (bao gồm bất kỳ chuyển giao qua biên giới nào), xử lý và/hoặc tiết lộ tất cả Dữ Liệu Khách Hàng cho các mục đích:

- 6.4.1 providing the Services;
cung cấp Dịch Vụ;
- 6.4.2 support and facilitate the administration of our business or to support our infrastructure; and
hỗ trợ và tạo cho điều kiện quản lý kinh doanh của chúng tôi hoặc hỗ trợ cơ sở hạ tầng của chúng tôi; và
- 6.4.3 conducting statistical or other forms of analysis,
tiến hành thống kê hoặc các hình thức phân tích khác,

provided always that we shall: (i) establish and maintain sufficient security measures and procedures to ensure safe custody; and (ii) our collection and use shall at all times be in compliance with all Laws and Legal Requirements.

luôn với điều kiện chúng tôi sẽ: (i) thiết lập và duy trì đầy đủ các biện pháp và thủ tục để đảm bảo sự cất giữ an toàn; và (ii) việc thu thập và sử dụng của chúng tôi luôn tuân thủ tất cả Luật Pháp và Yêu Cầu Pháp Lý.

7. Confidential Information

Thông Tin Bảo Mật

- 7.1 A Party shall not, without the prior written approval of the other Party, disclose the other Party's Confidential Information, except that we may disclose your Confidential Information to Service Provider Personnel for the purposes of providing the Services to you.

Một Bên không được, nếu không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên kia, tiết lộ Thông Tin Bảo Mật của Bên kia, ngoại trừ việc chúng tôi có thể tiết lộ Thông Tin Bảo Mật của bạn cho Nhân Viên Của Bên Cung Cấp Dịch Vụ với các mục đích cung cấp Dịch Vụ cho bạn.

- 7.2 Upon expiry or termination of the Agreement, the obligations in this Clause 7 shall survive for an additional five years from the date of expiry or termination.

Khi hết hạn hoặc chấm dứt Hợp Đồng, các nghĩa vụ trong Điều 7 này sẽ tồn tại thêm năm năm kể từ ngày hết hạn hoặc chấm dứt.

8. Personal Data

Dữ Liệu Cá Nhân

- 8.1 You warrant that where you have disclosed Personal Data of Third Parties to us, you have obtained the prior consent of such Third Parties for us to collect, use, transfer (including any cross border transfer), process and/or disclose such Personal Data for the relevant purpose for which you made the disclosure or was notified to you at the relevant time in compliance with all Laws and Legal Requirements.

Bạn đảm bảo rằng khi bạn đã tiết lộ Dữ Liệu Cá Nhân của Các Bên Thứ Ba cho chúng tôi, bạn đã có sự đồng ý trước của Các Bên Thứ Ba đó để chúng tôi thu thập, sử dụng, chuyển giao (bao gồm bất kỳ sự chuyển giao qua biên giới nào), xử lý và/hoặc tiết lộ bất kỳ Dữ Liệu Cá Nhân nào cho mục đích liên quan mà bạn đã tiết lộ hoặc được thông báo cho bạn tại thời điểm liên quan với sự tuân thủ Luật Pháp và Yêu Cầu Pháp Lý.

PART 6 – WARRANTIES, INDEMNITIES & LIABILITY

PHẦN 6 – BẢO ĐẢM, BÒI HOÀN & TRÁCH NHIỆM

9. General Warranties

Bảo Đảm Chung

- 9.1 We warrant, represent and undertake that:

Chúng tôi bảo đảm, đại diện và cam kết rằng:

- 9.1.1 we will act towards you dutifully and in good faith and perform the Services with reasonable care and diligence;
chúng tôi sẽ hành động với bạn một cách nghiêm túc và thiện chí và thực hiện các Dịch Vụ với sự chăm sóc hợp lý và cẩn trọng;
- 9.1.2 we will not act in any way which may harm the goodwill, name or reputation of Customer;

chúng tôi sẽ không hành động theo bất kỳ cách nào có thể gây tổn hại đến lợi thế, tên hoặc danh tiếng của Khách Hàng;

- 9.1.3 we will comply with all Laws and Legal Requirements applicable to or necessary for: (i) our performance of our obligations under the Agreement; or (ii) the grant of rights and interests to the Services; and

chúng tôi sẽ tuân thủ tất cả Luật Pháp và Yêu Cầu Pháp Lý áp dụng hoặc cần thiết cho: (i) việc thực hiện nghĩa vụ của chúng tôi theo Hợp Đồng; hoặc (ii) cấp quyền và lợi ích cho Dịch Vụ; và

- 9.1.4 our performance of our responsibilities and obligations under the Agreement and the access, use or receipt of the Services made available by us in connection with the Agreement do not infringe any of Intellectual Property Rights of any Third Party.

việc chúng tôi thực hiện các trách nhiệm và nghĩa vụ của chúng tôi theo Hợp Đồng và việc truy cập, sử dụng hoặc nhận các Dịch Vụ do chúng tôi cung cấp liên quan đến Hợp Đồng không vi phạm bất kỳ Quyền Sở Hữu Trí Tuệ nào của bất kỳ Bên Thứ Ba nào.

- 9.2 Each Party warrants, represents and undertakes to the other Party that:

Mỗi Bên bảo đảm, đại diện và cam kết với Bên kia rằng:

- 9.2.1 it shall not commit, authorise or permit any action which would cause the Parties and/or the Parties' Affiliates to be in violation of any applicable anti-bribery laws or regulations. This obligation applies in particular to illegitimate payments to government officials, representatives of public authorities or their associates, families or close friends;

sẽ không cam kết, ủy quyền hoặc cho phép bất kỳ hành động nào mà khiến Các Bên và/hoặc Bên Liên Kết của Các Bên vi phạm bất kỳ luật hoặc quy định chống hối lộ đang áp dụng. Nghĩa vụ này áp dụng đặc biệt cho các khoản thanh toán bất hợp pháp đến các quan chức chính phủ, người đại diện của cơ quan công quyền hoặc các cộng sự, gia đình hoặc bạn bè thân thiết của họ;

- 9.2.2 it will neither offer or give, nor agree to give, to any employee, representative or Third Party acting on behalf of the other Party nor accept, or agree to accept from any employee, representative or Third Party acting on behalf of the other Party, any gift or benefit, be it monetary or other, with regard to the negotiation, conclusion or the performance of the Agreement; and

sẽ không đề nghị hoặc đưa, hoặc đồng ý để đưa, cho bất kỳ nhân viên, người đại diện hoặc bên thứ ba nào thay mặt cho Bên kia hoặc cũng không chấp nhận, hoặc đồng ý để nhận từ bất kỳ nhân viên, người đại diện hoặc bên thứ ba nào thay mặt cho Bên kia, bất kỳ quà tặng hoặc lợi ích, bằng tiền hoặc hình thức khác, liên quan đến việc đàm phán, ký kết hoặc thực hiện Hợp Đồng; và

- 9.2.3 it shall promptly notify such other Party, if it becomes aware of or have specific suspicion of any corruption with regard to the negotiation, conclusion or the performance of the Agreement.

sẽ thông báo kịp thời đến Bên kia, nếu một Bên có thể nhận biết được hoặc có nghi ngờ cụ thể về bất kỳ hành động tham nhũng nào liên quan đến việc đàm phán, ký kết hoặc thực hiện Hợp Đồng.

In case any undue gifts or benefits with regard to the negotiation, conclusion or the performance of the Agreement are made by you in violation of this Clause 9.2, or if we has reasonable cause to believe that such payments or gifts have been or are being made, we may terminate the Agreement with immediate effect.

Trong trường hợp bất kỳ quà tặng hoặc lợi ích không đáng có nào liên quan đến việc đàm phán, ký kết hoặc thực hiện Hợp Đồng được bạn thực hiện vi phạm Điều 9.2 này, hoặc nếu chúng tôi có lý do hợp lý để tin rằng các khoản thanh toán hoặc quà tặng đó đã hoặc đang được thực hiện, chúng tôi có thể chấm dứt Hợp Đồng với hiệu lực ngay lập tức.

10. Indemnities

Bồi Hoàn

- 10.1 You agree to indemnify, defend and hold harmless us, the Service Provider Personnel and our Affiliates, successors, assigns and authorised subcontractors ("**Service Provider Indemnitees**") from and against all Losses which are or which may be sustained, instituted, made or alleged against, suffered or incurred by any of the Service Provider Indemnitees, and which may arise in connection with any access and/or use of the Services and/or the Service Deliverables by any unauthorised Customer Personnel or any unauthorised Third Party or that Customer has facilitated or permitted to access or use the aforementioned subject matter.

*Bạn đồng ý bồi hoàn, bảo vệ và bảo đảm chúng tôi, Nhân Viên Của Bên Cung Cấp Dịch Vụ và các Bên Liên Kết, người kế nhiệm, nhận chuyển nhượng và nhà thầu phụ được ủy quyền của chúng tôi ("**Bên Cung Cấp Dịch Vụ Được Bồi Hoàn**") không bị thiệt hại từ và đối với tất cả các Thiệt Hại có thể bị duy trì, bị tạo ra hoặc bị cáo buộc, gánh chịu hoặc phát sinh bởi Bên Cung Cấp Dịch Vụ Được Bồi Hoàn, và các Thiệt Hại có thể phát sinh liên quan đến việc truy cập và/hoặc sử dụng Dịch Vụ và/hoặc Sản Phẩm Của Dịch Vụ bởi bất kỳ Nhân Viên Của Khách Hàng không được phép hoặc bất kỳ Bên Thứ Ba không được phép nào hoặc Khách Hàng đó đã tạo điều kiện hoặc cho phép truy cập hoặc sử dụng các đối tượng đã nói ở trên.*

11. Our limitation of responsibility and liability

Giới hạn trách nhiệm và trách nhiệm của chúng tôi

- 11.1 The Services and all materials provided by us to you in connection with the Services (such materials collectively the “Service Deliverables”), if properly and securely installed, implemented and maintained as prescribed by us, will operate in accordance with the standards set out in the Service Levels. The foregoing shall not apply in the event of:

Dịch Vụ và tất cả các tài nguyên được chúng tôi cung cấp cho bạn liên quan đến các Dịch Vụ (các tài nguyên đó được gọi chung là “Sản Phẩm Của Dịch Vụ”), nếu được cài đặt, được thực hiện và bảo trì đúng cách và an toàn theo quy định của chúng tôi, sẽ hoạt động theo các tiêu chuẩn được nêu trong các mô tả ở Cấp Độ Dịch Vụ. Những nội dung trên sẽ không được áp dụng trong trường hợp:

- 11.1.1 any cybercrime, cyberattack or cybersecurity incidence;
bất kỳ tội phạm mạng, tấn công mạng hoặc an ninh mạng;
- 11.1.2 any failure, defects, bugs, errors, insufficiencies, inadequacies or other faults in the Customer Dependencies or infrastructure of any Third Parties;
bất kỳ lỗi, khuyết điểm, lỗi phần mềm, sai sót, suy giảm, thiếu hụt nào hoặc lỗi khác trong Sự Phụ Thuộc Của Khách Hàng hoặc cơ sở hạ tầng của bất kỳ Các Bên Thứ Ba nào;
- 11.1.3 an event of force majeure;
một sự kiện bất khả kháng;
- 11.1.4 the existence of any computer virus or other malicious, destructive or corrupting code, agent, program or macros; or
sự tồn tại của bất kỳ virus máy tính hoặc mã, tác nhân, chương trình hoặc macros độc hại, phá hoại hoặc làm hỏng, hoặc;
- 11.1.5 the incorrect or unauthorised access or use by you or purportedly by you of the Services.
việc bạn truy cập hoặc sử dụng trái phép hoặc cố ý đối với Dịch Vụ.
- 11.2 **No representations or warranties:** Except as expressly provided in the Agreement, we disclaim all warranties of any kind, whether express or implied, including the warranties of non-infringement of Third Party rights, title, merchantability, satisfactory quality or fitness for a particular purpose, and freedom from computer virus or other malicious, destructive or corrupting code, agent, program or macros, with respect to the Services and/or the Service Deliverables. Without prejudice to the generality of the foregoing, we do not warrant:

Không có đại diện hoặc bảo đảm: Trừ khi được quy định rõ ràng trong Hợp Đồng, chúng tôi từ chối mọi bảo đảm dưới bất kỳ hình thức nào, dù rõ ràng hay hàm ý, bao gồm các bảo đảm không vi phạm quyền, quyền sở hữu, tính thương mại, chất lượng hoặc sự phù hợp thoả đáng của Bên Thứ Ba cho một mục đích cụ thể và miễn nhiệm khỏi virus máy tính hoặc mã, tác nhân, chương trình hoặc macros độc hại, phá hoại hoặc làm hỏng đối với Dịch Vụ và/hoặc Sản Phẩm Của Dịch Vụ. Không ảnh hưởng đến tính tổng quát của nội dung trên, chúng tôi không bảo đảm:

- 11.2.1 the achievement of any desired outcome or result (including any performance indicators targets or goals), whether or not such outcome or result was communicated or otherwise made known to us;
việc đạt được kết quả hoặc bất kỳ kết quả mong muốn nào (bao gồm bất kỳ mục tiêu hoặc đích đến nào), cho dù kết quả đó có được truyền đạt hay được chúng tôi biết đến hay không;
- 11.2.2 that the Services and/or the Service Deliverables will be provided uninterrupted, secure or free from errors or omissions, or that any identified defect will be corrected; or
rằng Dịch Vụ và/hoặc Sản Phẩm Của Dịch Vụ sẽ được cung cấp không bị gián đoạn, an toàn hoặc không có lỗi hoặc thiếu sót, hoặc rằng bất kỳ lỗi nào được xác định sẽ được sửa chữa; hoặc
- 11.2.3 the security of any information transmitted by you or to you through the Services, and you accept the risk that any information transmitted or received through the Services may be accessed by unauthorised Third Parties and/or disclosed by us or any Service Provider Personnel to Third Parties purporting to be you or purporting to act under your authority. Transmissions over the Internet may be subject to interruption, transmission blackout, delayed transmission due to internet traffic or incorrect data transmission due to the public nature of the Internet.
tính bảo mật của bất kỳ thông tin nào truyền đạt bởi bạn hoặc cho bạn thông qua Dịch Vụ và bạn chấp nhận rủi ro rằng bất kỳ thông tin nào được truyền qua hoặc nhận qua Dịch Vụ đều có thể bị truy cập bởi Các Bên Thứ Ba không được phép và/hoặc bị tiết lộ bởi chúng tôi hoặc bất kỳ Nhân Viên Của Bên Cung Cấp Dịch Vụ nào cho Các Bên Thứ Ba vì mục đích của bạn hoặc theo sự cho phép của bạn. Việc truyền qua Internet có thể bị gián đoạn, mất điện, truyền chậm do lưu lượng truy cập internet hoặc đường truyền dữ liệu không chính xác vì tính chất công cộng của Internet.
- 11.3 **Exclusion of liability:** Notwithstanding any other provision of the Agreement, we shall not be liable for any Losses arising in connection with the following:
Miễn trừ trách nhiệm pháp lý: Mặc dù có bất kỳ quy định nào khác của Hợp Đồng, chúng tôi không phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ Thiệt Hại nào phát sinh liên quan đến các điều sau:
- 11.3.1 any loss, damages or expense caused by or attributable in whole or in part to your own act, omission, default or failure to perform your obligations hereunder (including under Clause 4 of this General T&Cs);

bất kỳ mất mát, thiệt hại hoặc chi phí nào gây ra bởi hoặc do toàn bộ hoặc một phần hành động, thiếu sót, mặc định hoặc không thực hiện nghĩa vụ của bạn dưới đây (bao gồm cả Điều 4 của Điều Khoản và Điều Kiện Chung này);

- 11.3.2 any indirect, incidental, consequential, special or exemplary costs, claims, expenses, loss or damages, even if informed of the possibility of such costs, claims, expenses, loss and damage;
mọi chi phí gián tiếp, ngẫu nhiên, do hậu quả, đặc biệt hoặc để làm mẫu, khiếu nại, chi phí, tổn thất hoặc thiệt hại, ngay cả khi được thông báo về khả năng của các chi phí khiếu nại, tổn thất và thiệt hại đó;
- 11.3.3 downtime costs or lost revenues, profits, business opportunities, anticipated savings, goodwill or value of any equipment;
chi phí thời gian chết hoặc việc mất doanh thu, lợi nhuận, cơ hội kinh doanh, tiết kiệm được dự kiến, lợi thế hoặc giá trị của bất kỳ thiết bị nào;
- 11.3.4 any system, server or connection failure, error, omission, interruption, delay in transmission, computer virus or other malicious, destructive or corrupting code, agent program or macros;
bất kỳ hệ thống, máy chủ hoặc lỗi kết nối, lỗi, sự thiếu sót, sự gián đoạn, đường truyền chậm, virus máy tính hoặc mã, chương trình hoặc macros độc, phá hoại, hủy hoại;
- 11.3.5 any Third Party claims against the other Party for losses or damages;
bất kỳ khiếu nại nào của Bên Thứ Ba đối với Bên kia về tổn thất hoặc thiệt hại;
- 11.3.6 loss of data arising out of the access to and/or use of the Services by you or purportedly by you; and/or
mất dữ liệu phát sinh từ việc bạn truy cập và/hoặc bạn sử dụng Dịch Vụ hoặc do bạn cố tình; và/hoặc
- 11.3.7 fees paid or payable under the Agreement.
phí đã trả hoặc phải trả theo Hợp Đồng.
- 11.4 **Limitation of Liability:** Our maximum liability of for all claims, suits, demands, actions or other legal proceedings under, arising out of or relating to the Agreement or relating to or arising in connection with the Services and/or the Service Deliverables, whether based on an action or claim in contract, negligence, tort or otherwise, shall be the amount equivalent to the total sums received by us from you in the twelve months preceding the first event or occurrence giving rise to any damages or liability (or if the Services have been provided for less than twelve months, the total sums received by us from you from the Effective Date to the date of the first event or occurrence giving rise to any damages or liability). Unpaid fees, claimed by us and which are due under the Agreement, will not be considered damages subject to the foregoing liability cap and will not count against or reduce the amounts available under it.
***Giới Hạn Trách Nhiệm:** Trách nhiệm tối đa của chúng tôi đối với tất cả các khiếu nại, vụ kiện, yêu cầu, hành động hoặc các thủ tục pháp lý khác theo, phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng hoặc liên quan đến hoặc phát sinh liên quan đến Dịch Vụ và/hoặc Sản Phẩm Của Dịch Vụ, cho dù dựa trên một hành động hoặc yêu cầu bồi hoàn trong hợp đồng, sự sơ suất, bồi thường ngoài hợp đồng hoặc bằng cách khác, sẽ là số tiền tương đương với tổng số tiền chúng tôi nhận được từ bạn trong mười hai tháng trước sự kiện đầu tiên hoặc xảy ra làm phát sinh bất kỳ thiệt hại hoặc trách nhiệm pháp lý nào (hoặc nếu Dịch Vụ đã được cung cấp chưa đủ mười hai tháng, tổng số tiền mà chúng tôi nhận được từ bạn từ Ngày Có Hiệu Lực đến ngày xảy ra sự kiện đầu tiên hoặc xảy ra làm phát sinh bất kỳ thiệt hại hoặc trách nhiệm pháp lý nào). Các khoản phí chưa thanh toán, được chúng tôi yêu cầu và đến hạn theo Hợp Đồng, sẽ không được coi là thiệt hại theo giới hạn trách nhiệm nêu trên và sẽ không được tính vào hoặc khấu trừ số tiền có sẵn theo Hợp Đồng.*
- 11.5 **Customer Content:** You agree and acknowledge that you are the best judge of the value and importance of your data and/or Works, whether in physical form or stored in electronic medium, including all Customer Data and any other data residing in any of the Services (such data and/or materials referred to as “**Customer Content**”), and you shall be solely responsible for taking all necessary steps and precautions to ensure, and to maintain in the event of loss for any reason, the integrity and the security of the Customer Content.
***Nội Dung Khách Hàng:** Bạn đồng ý và thừa nhận rằng bạn là người đánh giá tốt nhất về giá trị và tầm quan trọng của dữ liệu và/hoặc Sản phẩm của bạn, dù ở dạng vật lý hoặc được lưu trữ trong phương tiện điện tử, bao gồm tất cả Dữ Liệu Khách Hàng và mọi dữ liệu khác hiện có trong bất kỳ Dịch Vụ nào (dữ liệu đó và/hoặc các tài nguyên được gọi là “**Nội Dung Khách Hàng**”), và bạn phải tự chịu trách nhiệm thực hiện tất cả các bước và biện pháp phòng ngừa cần thiết đảm bảo và duy trì trong trường hợp mất mát vì bất kỳ lý do gì, tính toàn vẹn và bảo mật của Nội Dung Khách Hàng.*

PART 7 – TERM AND TERMINATION

PHẦN 7 – THỜI HẠN VÀ CHẤM DỨT

12. Term and Termination

Thời Hạn và Chấm Dứt

12.1 Term

Thời Hạn

Unless sooner terminated in accordance with the terms of the Agreement, the Agreement shall take effect on the Effective Date and continue for the Term.

Trừ khi chấm dứt sớm hơn theo các điều khoản của Hợp Đồng, Hợp Đồng sẽ có hiệu lực vào Ngày Có Hiệu Lực và tiếp tục trong suốt Thời Hạn.

- 12.2 **Termination with cause:** Without prejudice to any other right of termination afforded to either Party in the Agreement, the Agreement may be terminated:

Chấm dứt do vi phạm: Không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền chấm dứt nào khác dành cho một trong các Bên trong Hợp Đồng, Hợp Đồng có thể bị chấm dứt:

- 12.2.1 by either Party forthwith on giving the other Party notice in writing if the other Party commits any material breach of any term of the Agreement, and in the case of a breach capable of being remedied, shall have failed, within 30 days after the receipt of a request in writing from a Party to do so;

bởi một trong hai Bên bằng việc thông báo bằng văn bản cho Bên kia nếu Bên kia vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng và trong trường hợp vi phạm có khả năng khắc phục mà không thực hiện trong vòng 30 ngày kể từ khi nhận được yêu cầu bằng văn bản từ một Bên;

- 12.2.2 by either Party forthwith on giving notice in writing to the other if the other Party shall have a receiver and/or manager appointed over it or any part of its undertaking or assets or shall pass a resolution for winding-up (otherwise than for the purpose of a *bona fide* scheme of solvent amalgamation or reconstruction) or a court of competent jurisdiction shall make an order to that effect or if the other Party shall become subject to a judicial management order or shall enter into any composition or arrangement with its creditors or shall cease or threaten to cease to carry on business;

bởi một trong hai Bên đưa ra thông báo bằng văn bản cho Bên kia nếu Bên kia sẽ có người xử lý và/hoặc người quản lý được chỉ định cho toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào trong hoạt động kinh doanh hoặc tài sản của Bên đó trong trường hợp Bên đó mất khả năng thanh toán hoặc sẽ thông qua một quyết định giải thể (trừ khi cho mục đích của một kế hoạch sáp nhập hoặc tái cấu trúc ngay tình) hoặc một phán quyết của tòa án có thẩm quyền về hiệu lực của việc giải thể hoặc nếu Bên kia sẽ phải tuân theo mệnh lệnh quản lý tư pháp hoặc sẽ tham gia vào bất kỳ thỏa thuận nào với chủ nợ của nó hoặc sẽ chấm dứt hoặc đe dọa chấm dứt hoạt động kinh doanh;

- 12.2.3 by either Party forthwith on giving notice in writing to the other if the other Party has distress or execution levied on or against all or any part of its property and such is not satisfied within seven days from last date of such levy;

bởi một trong hai Bên về việc thông báo bằng văn bản cho Bên kia nếu Bên kia gặp khó khăn hoặc bị đánh thuế trên hoặc đối với tất cả hoặc bất kỳ phần nào của tài sản của Bên đó và những vấn đề này không được hoàn tất trong vòng bảy ngày kể từ ngày cuối cùng phải hoàn thành nghĩa vụ này;

- 12.2.4 by Service Provider in the event the Customer is the subject of any professional or corporate misconduct resulting in damage to the reputation of Service Provider and/or its Affiliates; or

bởi Bên Cung Cấp Dịch Vụ trong trường hợp Khách Hàng có hành vi sai trái về mặt chuyên môn hoặc quản trị doanh nghiệp làm tổn hại danh tiếng của Bên Cung Cấp Dịch Vụ và/hoặc Bên Liên Kết của Bên Cung Cấp Dịch Vụ; hoặc

- 12.2.5 by Service Provider if any of the assumptions and bases in the relevant schedule of the Agreement (if any) cease to apply.

bởi Bên Cung Cấp Dịch Vụ nếu bất kỳ một trong các giả định và căn cứ tại phụ lục có liên quan của Hợp Đồng (nếu có) không còn áp dụng.

- 12.3 **Termination without cause:** Without prejudice to any other rights we may have under the Agreement or at law, we may terminate the Agreement at any time by giving at least 30 days' written notice to you and we shall not be liable for any Losses suffered or incurred by you arising from any such termination, or to compensate you for any period of the Term of the Agreement.

Chấm dứt không có nguyên nhân: Không làm ảnh hưởng tới các quyền khác của chúng tôi theo Hợp Đồng hoặc theo pháp luật, chúng tôi có thể chấm dứt Hợp Đồng vào bất kỳ thời điểm nào bằng việc gửi một thông báo bằng văn bản ít nhất 30 ngày tới bạn và chúng tôi sẽ không phải chịu trách nhiệm đối với bất kỳ Thiệt Hại gánh chịu hoặc gây ra đối với bạn phát sinh từ việc chấm dứt đó, hoặc phải bồi thường cho bạn cho bất kỳ khoảng thời gian nào của Thời Hạn của Hợp Đồng.

- 12.4 **Consequences of termination**

Hậu quả của sự chấm dứt

Upon the expiry or termination of the Agreement (howsoever occasioned):

Khi hết hạn hoặc chấm dứt Hợp Đồng (bất cứ khi nào):

- 12.4.1 all rights and obligations of the Parties shall automatically terminate except for such rights of action as shall have accrued prior thereto and any obligations which expressly or by implication are intended to come into or continue in force on or after such expiration or termination;

tất cả các quyền và nghĩa vụ của Các Bên sẽ tự động chấm dứt ngoại trừ các quyền hành động như đã quy định trước đó và bất kỳ nghĩa vụ nào rõ ràng hoặc ngụ ý sẽ có hiệu lực hoặc tiếp tục có hiệu lực vào hoặc sau khi hết hạn hoặc chấm dứt;

- 12.4.2 you shall pay us all unpaid Fees accrued up to the date of expiration or termination;

bạn sẽ phải trả cho chúng tôi tất cả các khoản Phí lũy kế chưa thanh toán cho đến ngày hết hạn hoặc chấm dứt;

- 12.4.3 we may irretrievably delete all Customer Content within 60 days from the date of expiry or termination of the Agreement and you shall be solely responsible for creating backups of all such Customer Content;

chúng tôi có thể xóa tất cả Nội Dung Khách Hàng trong vòng 60 ngày kể từ ngày hết hạn hoặc chấm dứt Hợp Đồng và bạn phải chịu trách nhiệm tạo các bản sao lưu của tất cả Nội Dung Khách Hàng đó;

- 12.4.4 you shall, at your own expense, return to us all Service Materials in your possession in accordance with our instructions;

bạn sẽ, bằng chi phí của mình, trả lại cho chúng tôi tất cả Tư Liệu Liên Quan Đến Dịch Vụ mà bạn đã sở hữu theo hướng dẫn của chúng tôi;

- 12.4.5 you shall promptly execute, acknowledge and deliver any documents reasonable requested by us in order to terminate the relationship between you and us; and

bạn sẽ thực hiện, xác nhận và chuyển giao một cách nhanh chóng bất kỳ tài liệu hợp lý nào theo yêu cầu của chúng tôi để chấm dứt mối quan hệ giữa bạn và chúng tôi; và

- 12.4.6 for a period of 6 months following the expiry or termination of the Agreement, you shall not use and shall cease to use, any service and/or product in Vietnam (or incorporate such service and/or product in its then-current service and/or product offering): (i) which is provided by a person who is not Service Provider or its Affiliate; and (ii) which offers or purports to offer similar functionalities or features as the Services and/or the Specified Licensed Materials.

trong khoảng thời gian 6 tháng sau ngày hết thời hạn hoặc chấm dứt của Hợp Đồng, bạn sẽ không sử dụng và sẽ chấm dứt sử dụng, bất kỳ dịch vụ và/hoặc sản phẩm tại Việt Nam (hoặc tích hợp dịch vụ và/hoặc sản phẩm đó vào dịch vụ và/hoặc sản phẩm mình cung cấp): (i) mà được cung cấp bởi một người không phải là Bên Cung Cấp Dịch Vụ hoặc Bên Liên Kết của Bên Cung Cấp Dịch Vụ; và (ii) cung cấp hoặc có mục đích cung cấp các chức năng hoặc tính năng tương tự với các Dịch Vụ và/hoặc Các Công Cụ Được Cấp Phép.

- 12.5 **No Refund:** No part of the Fees or any other consideration, charge or costs paid to us hereunder shall be refunded in the event of the expiry or termination of the Agreement for any cause whatsoever.

Không Hoàn Lại: Không có phần nào của Phí hoặc bất kỳ giá, phí hoặc chi phí nào khác trả cho chúng tôi dưới đây sẽ được hoàn trả trong trường hợp hết hạn hoặc chấm dứt Hợp Đồng vì bất cứ lý do gì.

PART 8 – GENERAL

PHẦN 8 – PHẦN CHUNG

13. General

Các Điều Khoản Chung

- 13.1 **Governing Law:** The Agreement shall be subject to, governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam.

Luật Điều Chỉnh: Hợp Đồng phải tuân thủ, điều chỉnh và được hiểu theo pháp luật Việt Nam.

- 13.2 **Dispute Resolution:** Notwithstanding any provisions to the contrary in the Agreement, any dispute between the Parties arising out of or relating to or in connection with the Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be resolved finally by arbitration in Singapore in English language at the Singapore International Arbitration Centre (“SIAC”) or such other venue as the Parties may agree in writing, in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre (“SIAC Rules”) for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference into this Clause 13.2.

Giải Quyết Tranh Chấp: Dù có bất kỳ điều khoản nào trái với Hợp Đồng, mọi tranh chấp giữa Các Bên phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng, bao gồm mọi vấn đề về sự tồn tại, hiệu lực hoặc chấm dứt của Hợp Đồng được giải quyết chung thẩm bằng trọng tài ở Singapore với ngôn ngữ Tiếng Anh ở Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế (“SIAC”) hoặc các địa điểm khác mà Các Bên có thể đồng ý bằng văn bản, theo Quy Tắc Trọng Tài của Trung Tâm Trọng Tài Quốc Tế Singapore (“Quy Tắc SIAC”) trong thời gian có hiệu lực, các quy tắc được hợp thành bằng cách tham chiếu vào Điều 13.2 này.

- 13.2.1 The arbitration tribunal shall consist of one arbitrator to be appointed in accordance with the SIAC Rules.

Hội đồng trọng tài sẽ bao gồm một trọng tài viên được chỉ định theo Quy Tắc SIAC.

- 13.2.2 The Parties hereto undertake to keep the arbitration proceedings referred to in this Clause 13.2 and all information, pleadings, documents, evidence and all matters relating thereto confidential.

Các Bên theo đây cam kết giữ các thủ tục tố tụng trọng tài được nêu trong Điều 13.2 này và tất cả các thông tin, lời bào chữa, tài liệu, bằng chứng và tất cả các vấn đề liên quan bí mật.

- 13.3 **Entire Agreement:** The Agreement shall constitute the entire agreement between the Parties relating to the subject matter hereof and supersedes and replaces in full all prior understandings, communications and agreements of the Parties with respect to the subject matter hereof. Subject to applicable mandatory laws, the Parties hereby expressly exclude all implied terms and conditions, whether statutory or otherwise.

Toàn Bộ Hợp Đồng: Hợp Đồng tạo nên hợp đồng tổng thể giữa Các Bên liên quan đến vấn đề nội dung trong hợp đồng và thay thế cho tất cả ghi nhớ, giao kết và thỏa thuận trước đó của Các Bên liên quan đến vấn đề này. Theo luật áp dụng, Các Bên theo đây loại trừ rõ ràng tất cả các điều khoản và điều kiện ngụ ý, cho dù theo luật định hay cách khác.

- 13.4 **Notice:** Notices under the Agreement may be delivered by hand, by registered mail or facsimile to the addresses specified in the Cover Sheet. Notice will be deemed given:

Thông Báo: Thông Báo theo Hợp Đồng có thể được giao tận nơi, thư hoặc fax đã đăng ký đến các địa chỉ được cụ thể trong Trang Bìa. Thông báo sẽ được coi là đưa ra:

- 13.4.1 in the case of hand delivery or registered mail upon written acknowledgement of receipt by an officer or other duly authorised employee, agent or representative of the receiving Party; and

trong trường hợp giao hàng tận nơi hoặc thư đã đăng ký sau khi có văn bản xác nhận đã nhận của cán bộ hoặc nhân viên hoặc đại diện được ủy quyền hợp lệ khác của Bên nhận; và

- 13.4.2 in the case of email, (i) when the sender receives an automated message confirming delivery; or (ii) four (4) hours after the time sent (as recorded on the device from which the sender sent the email) unless the sender receives an automated message that the email has not been delivered, whichever happens first.

trong trường hợp thư điện tử, (i) khi người gửi nhận được tin nhắn tự động xác nhận việc gửi; hoặc (ii) bốn (4) giờ sau thời gian gửi thư (như được ghi nhận trên thiết bị mà người gửi đã gửi thư điện tử) trừ khi người gửi nhận được tin nhắn tự động rằng email chưa được gửi, tùy theo trường hợp nào xảy ra trước.

The address for notice may be changed by either Party by giving notice to the other Party as provided herein.

Địa chỉ thông báo có thể được thay đổi bởi một trong hai Bên bằng cách thông báo cho Bên kia như được cung cấp ở đây.

- 13.5 **Independent Contractors:** Nothing herein shall be deemed to constitute either Party the partner of the other nor, except as otherwise herein expressly provided, to constitute either Party the agent or legal representative of the other, nor to create any fiduciary relationship between the Parties.

Nhà Thầu Độc Lập: Không có điều gì trong tài liệu này được hiểu rằng một Bên là đối tác của Bên kia, ngoại trừ trường hợp được quy định rõ ràng khác, hoặc một Bên là đại lý hoặc đại diện theo pháp luật của bên kia, cũng như không tạo ra bất kỳ mối quan hệ ủy thác nào giữa Các Bên.

- 13.6 **Assignment:** No Party shall assign or transfer the Agreement to any other person, without the prior written consent of the other Party.

Chuyển Nhượng: Không Bên nào được chuyển nhượng hoặc chuyển giao Hợp Đồng cho bất kỳ người nào khác, mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên kia.

- 13.7 **Force Majeure:** Neither Party shall be liable to the other for any delay or failure to perform any of its obligations hereunder if such failure or delay is due to force majeure. For the purpose of the Agreement, "force majeure" means any circumstances beyond the control of a Party including: (i) acts of God, storm, tempest, riot or civil disturbance, war (declared or undeclared), military action, acts of terrorism, insurrection; health epidemics; (ii) judgments, legislation, acts, orders, directives, policies, restrictions, regulations, bye-laws, prohibitions or measures of any kind on the part of any court, governmental, parliamentary and/or regulatory authority imposed or to be imposed after the fact; (iii) electrical, internet or telecommunication outages or the acts or defaults of any telecommunications network operators or telecommunications carriers; or (iv) expropriation, import or export regulations or embargoes, delay in transport; breakdown in machinery, acute or unusual material shortages, strike, lockout, labour disturbances or lawful or unlawful labour dispute and any other like cause.

Bất Khả Kháng: Không một Bên nào phải chịu trách nhiệm cho Bên kia về bất kỳ sự chậm trễ hoặc không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của mình dưới đây nếu sự thất bại hoặc chậm trễ đó là do bất khả kháng. Đối với mục đích của Hợp Đồng, "bất khả kháng" có nghĩa là bất kỳ trường hợp nào nằm ngoài sự kiểm soát của một Bên bao gồm: (i) thiên tai, bão, bạo loạn hoặc xáo trộn dân sự, chiến tranh (tuyên bố hoặc không tuyên bố), hành động quân sự, hành động của khủng bố, nổi dậy; dịch bệnh; (ii) bản án, luật pháp, hành vi, mệnh lệnh, chỉ thị, chính sách, hạn chế, quy định, luật lệ, cấm hoặc biện pháp khác dưới bất kỳ hình thức nào của bất kỳ tòa án, chính phủ, quốc hội và/hoặc cơ quan quản lý nào được áp đặt hoặc áp đặt từ thực tế; (iii) mất điện, internet hoặc viễn thông hoặc các hành vi hoặc mặc định của bất kỳ nhà khai thác mạng viễn thông hoặc nhà mạng viễn thông nào; hoặc (iv) quy định trung thu, nhập khẩu hoặc xuất khẩu hoặc cấm vận, chậm vận chuyển; sự cố máy móc, tình trạng thiếu nguyên liệu cấp tính hoặc bất thường, đình công, đóng cửa nhà máy, bạo động hoặc tranh chấp lao động hợp pháp hoặc bất hợp pháp và bất kỳ nguyên nhân nào khác.

- 13.8 **Rights of Third Parties:** A person or entity who is not a party to the Agreement shall have no right to enforce any term of the Agreement, regardless of whether such person or entity has been identified by name, as a member of a class or as answering a particular description. For the avoidance of doubt, nothing in this Clause shall affect the rights of any permitted assignee or transferee of the Agreement.

Quyền Của Các Bên Thứ Ba: Một người hoặc thực thể không phải là một bên của Hợp Đồng sẽ không có quyền thực thi bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng, bất kể người đó hoặc thực thể đó đã được xác định bằng tên, với tư cách là thành viên của một nhóm hoặc đáp ứng một mô tả cụ thể. Để tránh nghi ngờ, không có gì trong Điều này sẽ ảnh hưởng đến quyền của bất kỳ người được chuyển nhượng hoặc người nhận chuyển nhượng nào của Hợp Đồng.

- 13.9 **Variation:**

- 13.9.1 Service Provider may amend, modify, replace and/or update any of the General T&Cs and Additional Terms from time to time by giving Customer a written notice thereof specifying a date on and as from which such amendment, modification, replacement or update shall take effect.
- Bên Cung Cấp Dịch Vụ có thể sửa đổi, điều chỉnh, thay thế và/hoặc cập nhật bất kỳ Điều Khoản và Điều Kiện Chung và Các Điều Khoản Bổ Sung nào, theo từng thời điểm, bằng cách gửi cho Khách Hàng một thông báo bằng văn bản về một ngày cụ thể mà từ đó những sửa đổi, điều chỉnh, thay thế hoặc cập nhật có hiệu lực.*
- 13.9.2 Save as provided in Clause 13.9.1, no variation, amendment or rescission of the Agreement shall bind either Party unless made in writing in the English language and Vietnamese language and signed by both Parties.
- Bảo lưu quy định tại Điều 13.9.1, không có sự thay đổi, sửa đổi hoặc hủy bỏ Hợp Đồng sẽ ràng buộc một trong bất cứ Bên nào trừ khi được lập thành văn bản bằng Tiếng Anh và Tiếng Việt và có chữ ký của hai Bên.*
- 13.9.3 Without prejudice to the generality of Clause 13.8 above, the Parties' rights to vary, amend or rescind the Agreement in the manner aforesaid may be exercised without the consent of any person or entity who is not a party to the Agreement.
- Không ảnh hưởng đến tính tổng quát của Điều 13.8 ở trên, các quyền của Các Bên đối với việc thay đổi, sửa đổi hoặc hủy bỏ Hợp Đồng theo cách thức nêu trên có thể được thực hiện mà không cần sự đồng ý của bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào không phải là một bên của Hợp Đồng.*
- 13.10 **Severability:** If any one or more of the provisions or terms under the Agreement is invalid, void, illegal or unenforceable in any respect under the laws or otherwise, the validity, legality or enforceability of the remaining provisions or terms shall not in any way whatsoever be affected or impaired thereby.
- Tính độc lập: Nếu bất kỳ một hay nhiều điều khoản hoặc điều kiện của Hợp Đồng trở nên không hợp lệ, vô hiệu, phi pháp hay không thể thực thi về bất kỳ phương diện nào theo quy định của luật pháp hay theo cách khác, giá trị, tính pháp lý hoặc khả năng thực thi của các điều khoản hoặc điều kiện còn lại sẽ không bị ảnh hưởng hay giảm đi bằng bất kỳ cách nào do sự việc nói trên.*
- 13.11 **Waiver:** No failure on the part of either Party to exercise, and no delay on its part in exercising, any right or remedy under the Agreement will operate as a waiver thereof, nor will any single or partial exercise of any right or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right or remedy. The rights and remedies provided in the Agreement are cumulative and are not exclusive of any other rights or remedies whether provided by law or otherwise.
- Miễn trừ: Việc một trong hai Bên không thực hiện hoặc chậm trễ thực hiện, bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào theo Hợp Đồng sẽ không cấu thành một sự từ bỏ, và việc không thực hiện một hoặc một phần của bất kỳ quyền hay biện pháp khắc phục sẽ không ngăn chặn bất kỳ việc thực hiện thêm quyền hoặc biện pháp khắc phục đó hoặc thực hiện bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác. Các quyền và biện pháp khắc phục được cung cấp trong Hợp Đồng được tích lũy và không loại trừ bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác cho dù được pháp luật quy định hay không.*
- 13.12 **Counterparts:** The Agreement may be executed simultaneously in two or more counterparts, each of which shall be deemed to be an original and all of which together shall constitute the same Agreement.
- Ký đối ứng: Hợp Đồng có thể được ký đồng thời hai hoặc nhiều bản, mỗi bản ký sẽ là một bản gốc và tất cả các bản ký đối ứng sẽ hợp thành một Hợp Đồng duy nhất.*
- 13.13 **Translation:** In the event that the Agreement is executed or translated in any language other than English ("**Foreign Language Version**"), the English language version of the Agreement shall govern and shall take precedence over the Foreign Language Version.
- Dịch: Trong trường hợp Hợp Đồng được ký kết hoặc dịch bằng bất kỳ ngôn ngữ nào ngoài Tiếng Anh ("**Phiên Bản Ngôn Ngữ Nước Ngoài**"), phiên bản Tiếng Anh của Hợp Đồng sẽ có giá trị ưu tiên áp dụng và được ưu tiên hơn Phiên Bản Ngôn Ngữ Nước Ngoài.*

PART 9 – DEFINITIONS AND INTERPRETATION

PHẦN 9 – ĐỊNH NGHĨA VÀ GIẢI THÍCH

14. Definitions

Định Nghĩa

Unless the context otherwise requires, the following expressions shall have the following meanings in the Agreement:

Trừ khi ngữ cảnh có yêu cầu khác, các từ ngữ sau trong Hợp Đồng sẽ mang nghĩa như sau:

- 14.1 "**Additional Services**" is defined in Clause 2.7.
- "Các Dịch Vụ Bổ Sung" được quy định tại Điều 2.7.*
- 14.2 "**Affiliate**" means with respect to any person, any other person directly or indirectly Controlling, Controlled by, or under common Control with, such person and will include, without limitation, any entity that is formed or established as the result of a merger, amalgamation or other business combination of such person with any other entity or as the result of a reconstruction of such person and/or any investment fund or unit trust controlled, managed or advised by such person.
- "Bên Liên Kết" là bất kỳ người nào, bất kỳ người nào khác trực tiếp hoặc gián tiếp Kiểm Soát, bị Kiểm Soát bởi, hoặc nằm dưới sự Kiểm Soát chung chung với, người đó và sẽ bao gồm, không giới hạn cho, bất kỳ pháp nhân nào được thành lập từ việc sáp nhập, hợp nhất hoặc các hình thức kết hợp kinh doanh khác của người đó với bất kỳ pháp nhân*

nào khác hoặc do sự tái thiết của người đó và/hoặc bất kỳ quỹ đầu tư hoặc đơn vị ủy thác được kiểm soát, quản lý hoặc tư vấn bởi người đó.

- 14.3 **“Agreement”** means the services agreement executed between you and Service Provider.
“Hợp Đồng” là hợp đồng dịch vụ được ký kết giữa bạn và Bên Cung Cấp Dịch Vụ.
- 14.4 **“Confidential Information”** means any technical information, source code, object code, equipment, data, processes, inventions, products, data, business, financial or past present or future research information, customer information, documents, and other confidential or proprietary information, or any information relating to the Agreement, you or us.
“Thông Tin Bảo Mật” là bất kỳ thông tin kỹ thuật, mã nguồn, mã đối tượng, thiết bị, dữ liệu, quy trình, sáng chế, sản phẩm, dữ liệu, kinh doanh, tài chính hoặc thông tin nghiên cứu trong quá khứ, hiện tại hoặc tương lai, thông tin khách hàng, văn bản, và các bảo mật khác hoặc thông tin độc quyền, hoặc bất kỳ thông tin liên quan đến Hợp Đồng, của bạn hoặc của chúng tôi.
- 14.5 **“Control”** or its derivatives or variants (i.e. *“Controlling, Controlled by or under the common Control”*) means with regard to an entity the legal, beneficial or equitable ownership, directly or indirectly, of 50 per cent. or more of the issued capital or voting rights (or other ownership interest, if not a corporation) of such entity, or the equivalent right under contract or otherwise, to control or cause the direction of management and policy decisions of such entity with regard to relevant subjects.
“Kiểm Soát” hoặc các phiên bản hoặc từ ngữ phái sinh (tức là “Đang Kiểm Soát, Được Kiểm Soát bởi hoặc nằm dưới sự Kiểm Soát Chung”) nghĩa là đối với chủ thể là quyền sở hữu về mặt pháp lý, hưởng lợi hoặc phần vốn góp, trực tiếp hoặc gián tiếp đạt từ 50 phần trăm trở lên trong phần vốn được ban hành hoặc quyền biểu quyết (hoặc các lợi ích khác cho quyền sở hữu, nếu không phải là một doanh nghiệp) của chủ thể đó, hoặc là quyền lợi tương đương theo hợp đồng hoặc hình thức khác, nhằm kiểm soát hoặc đặt ra phương hướng quản lý và quyết định chính sách của chủ thể đó về các vấn đề có liên quan.
- 14.6 **“Cover Sheet”** means the cover sheet of the Agreement.
“Trang Bìa” là trang bìa của Hợp Đồng.
- 14.7 **“Customer”** or **“you”** is defined in the Cover Sheet.
“Khách Hàng” hoặc “bạn” được quy định tại Trang Bìa.
- 14.8 **“Customer Content”** is defined in Clause 11.5.
“Nội Dung Khách Hàng” được định nghĩa tại Điều 11.5.
- 14.9 **“Customer Data”** shall mean all information, text, graphics, photographs and/or other materials and data:
“Dữ Liệu Khách Hàng” là tất cả thông tin, văn bản, hình ảnh và/hoặc các tư liệu và dữ liệu khác:
- 14.9.1 transmitted and/or received: (i) by us, in the course of the provision of the Services to you; and/or (ii) by you, through your access to and use of the Services; and
được truyền tải và/hoặc nhận được: (i) bởi chúng tôi, trong quá trình cung cấp các Dịch Vụ cho bạn; và/hoặc (ii) bởi bạn, qua việc truy cập và sử dụng các Dịch Vụ; và
- 14.9.2 collected by us regarding your use of the Services.
được chúng tôi thu thập qua việc sử dụng các Dịch Vụ của bạn.
- 14.10 **“Customer Dependencies”** means the customer dependencies as described in the relevant schedule to the Agreement, pursuant to which Service Provider’s provision of the Services and meeting of Service Levels are subject to.
“Sự Phụ Thuộc Của Khách Hàng” là sự phụ thuộc của khách hàng được mô tả trong phụ lục có liên quan của Hợp Đồng, theo đó sự cung cấp Dịch Vụ của Bên Cung Cấp Dịch Vụ và sự đáp ứng Cấp Độ Dịch Vụ tùy thuộc vào.
- 14.11 **“Customer Personnel”** means employees, personnel, officers, directors of yourself, your Affiliates and/or your authorised subcontractors, who are individuals, and shall include the Customer Representative.
“Nhân Viên Của Khách Hàng” là các nhân viên, nhân sự, cán bộ, giám đốc của bản thân bạn, của Bên Liên Kết của bạn và/hoặc của người được ủy thác lại, người này là cá nhân, và sẽ bao gồm cả Đại Diện Khách Hàng.
- 14.12 **“Customer Representative”** means the person appointed by you pursuant to Clause 3.2 as specified in the Cover Sheet.
“Đại Diện Khách Hàng” là người được bạn chỉ định theo Điều 3.2 và được cụ thể tại Trang Bìa.
- 14.13 **“Data Protection Legislation”** means all laws or regulations in Vietnam and any jurisdiction in which the Services are provided or received, which relate to the collection, disclosure, use or processing of personal data, personally identifiable data, or privacy.
“Pháp Luật Bảo Vệ Dữ Liệu” là tất cả luật và quy định tại Việt Nam và bất kỳ nơi có quyền hạn nào mà các Dịch Vụ được cung cấp hoặc tiếp nhận, mà có liên quan đến việc thu thập, công khai, sử dụng và xử lý dữ liệu cá nhân, dữ liệu nhận biết được của cá nhân, hoặc quyền riêng tư.
- 14.14 **“Derivative Works”** is defined in Clause 6.2.
“Sản Phẩm Phái Sinh” được định nghĩa tại Điều 6.2.

- 14.15 **“Effective Date”** is defined in the Cover Sheet.
“Ngày Có Hiệu Lực” được định nghĩa tại Trang Bìa.
- 14.16 **“Fees”** are as described in the Cover Sheet.
“Phí” được mô tả tại Trang Bìa.
- 14.17 **“Foreign Language Version”** is defined in Clause 13.13.
“Phiên Bản Nước Ngoài” được định nghĩa tại Điều 13.13.
- 14.18 **“General T&Cs”** means the general terms and conditions set out in Clauses 1 to 15.
“Điều Khoản và Điều Kiện Chung” là các điều khoản và điều kiện chung được quy định tại Điều 1 đến Điều 15.
- 14.19 **“Go-Live Date”** is described in the Cover Sheet.
“Ngày Chính Thức Vận Hành” được miêu tả tại Trang Bìa.
- 14.20 **“Intellectual Property Rights”** means all copyright, patents, trademarks, service marks, domain names, layout design rights, registered designs, design rights, database rights, trade or business names, rights protecting trade secrets and confidential information, rights protecting goodwill and reputation, and all other similar or corresponding proprietary rights and all applications for the same, whether presently existing or created in the future, anywhere in the world, whether registered or not, and all benefits, privileges, rights to sue, recover damages and obtain relief for any past, current or future infringement, misappropriation or violation of any of the foregoing rights.
“Quyền Sở Hữu Trí Tuệ” là tất cả bản quyền, bằng sáng chế, thương hiệu, nhãn hiệu dịch vụ, tên miền, quyền thiết kế bố cục, thiết kế được đăng ký, quyền thiết kế, quyền về cơ sở dữ liệu, tên trong kinh doanh và thương mại, quyền bảo vệ bí mật kinh doanh và thông tin bảo mật, quyền bảo vệ thiện chí và uy tín, và tất cả các quyền độc quyền tương tự hoặc phù hợp và tất cả ứng dụng như vậy, cho dù hiện đang tồn tại hoặc hình thành trong tương lai, ở bất kỳ đâu trên thế giới, đã được đăng ký hay chưa, và tất cả các lợi ích, đặc quyền, quyền khởi kiện, nhận tiền bồi hoàn và quyền được nhận cứu trợ cho bất kỳ vi phạm bản quyền, chiếm đoạt hoặc sự xâm phạm của bất cứ quyền nào nói trên, ở quá khứ, hiện tại hoặc trong tương lai.
- 14.21 **“Laws and Legal Requirements”** means all laws and regulatory requirements, judgements, injunctions, codes of practice, conditions, directives, policies or measures of any kind on the part of any government, regulatory body, court or competent authority in all applicable jurisdictions and any permits and licences, applicable or necessary for the performance of an activity or undertaking in any applicable jurisdictions from time to time.
“Luật Pháp và Yêu Cầu Pháp Lý” là tất cả luật và yêu cầu về quy định, phán quyết, biện pháp khẩn cấp, quy tắc ứng xử, điều kiện, phương hướng, chính sách hoặc đánh giá theo bất kỳ hình thức nào của bất kỳ chính phủ, cơ quan quản lý, tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền tại tất cả những nơi nào có quyền hạn được áp dụng và bất kỳ sự cho phép và giấy phép nào, áp dụng được hoặc cần thiết cho việc vận hành của một hoạt động hoặc công việc tại nơi có quyền hạn được áp dụng tùy từng thời điểm.
- 14.22 **“Losses”** means all losses, liabilities, settlement sums, costs (including, without limitation, legal costs and costs of other professionals), penalties, fines, charges, expenses, actions, proceedings, claims and demands, whether foreseeable or not.
“Thiệt Hại” là tất cả thiệt hại, khoản nợ, tiền hòa giải, chi phí (bao gồm, nhưng không giới hạn, chi phí pháp lý và chi phí cho các chuyên ngành khác), phạt, tiền phạt, tiền công, chi tiêu, hành động, tố tụng, khởi kiện và yêu cầu, mặc cho có thể thấy trước hay không.
- 14.23 **“Party”** means you or us, as the context requires, and **“Parties”** means both you and us.
“Bên” là bạn hoặc chúng tôi, tùy yêu cầu của ngữ cảnh và “Các Bên” là cả bạn và chúng tôi.
- 14.24 **“Personal Data”** means all information which identifies or which relates to an individual, whether true or not, in any form, including:
“Dữ Liệu Cá Nhân” là tất cả thông tin xác định được cá nhân hoặc liên quan đến cá nhân đó, cho dù có là thật hay không, ở bất kỳ hình thức nào, bao gồm:
- 14.24.1 all data which is defined to be *“personal data”* and all data which is defined to be an equivalent under any applicable Data Protection Legislation; and
tất cả dữ liệu được định nghĩa là “dữ liệu cá nhân” và tất cả dữ liệu được định nghĩa là tương đương dưới bất kỳ Pháp Luật Bảo Vệ Dữ Liệu nào được áp dụng; và
- 14.24.2 all information, the collection, disclosure, use or processing of which is subject to Data Protection Legislation.
tất cả thông tin, việc thu thập, công khai, sử dụng và xử lý phải tuân theo Pháp Luật Bảo Vệ Dữ Liệu.
- 14.25 **“Product Distributor”** means a provider of business-to-customer products and/or services.
“Bên Phân Phối Sản Phẩm” có nghĩa là bên cung cấp sản phẩm và/hoặc dịch vụ từ doanh nghiệp đến khách hàng.
- 14.26 **“Product Provider”** means a financial institution or other provider of financial products and/or services.
“Bên Cung Cấp Sản Phẩm” có nghĩa là một tổ chức tài chính hoặc bên cung cấp sản phẩm và/hoặc dịch vụ tài chính khác.

- 14.27 “**Services**” is defined in the Cover Sheet.
“Dịch Vụ” được định nghĩa tại Trang Bìa.
- 14.28 “**Service Deliverables**” is defined in Clause 11.1.
“Sản Phẩm Của Dịch Vụ” được định nghĩa tại Điều 11.1.
- 14.29 “**Service Levels**” means the service level requirements as described in the relevant schedule to the Agreement.
“Cấp Độ Dịch Vụ” là những yêu cầu cấp độ dịch vụ được mô tả trong phụ lục có liên quan của Hợp Đồng.
- 14.30 “**Service Materials**” is defined in Clause 6.1.1(ii).
“Tư Liệu Liên Quan Đến Dịch Vụ” được định nghĩa tại Điều 6.1.1(ii).
- 14.31 “**Service Provider**”, “**we**” or “**us**” is defined in the Cover Sheet.
“Bên Cung Cấp Dịch Vụ”, “chúng tôi” hoặc “của chúng tôi” được định nghĩa tại Trang Bìa.
- 14.32 “**Service Provider Personnel**” means employees, personnel, officers, directors, agents, principals and contractors of us, our Affiliates and/or our authorised subcontractors, who are individuals, and shall include the Service Provider Representative.
“Nhân Viên Của Bên Cung Cấp Dịch Vụ” là các nhân viên, nhân sự, cán bộ, giám đốc, đại lý, người ủy nhiệm và người được ủy thác của chúng tôi, của Bên Liên Kết của chúng tôi và/hoặc của người được ủy thác lại của chúng tôi, người này là cá nhân, và sẽ bao gồm cả Đại Diện Của Bên Cung Cấp Dịch Vụ.
- 14.33 “**Service Provider Representative**” means the person appointed by us pursuant to Clause 3.1 as specified in the Cover Sheet.
“Đại Diện Bên Cung Cấp Dịch Vụ” là người do chúng tôi chỉ định theo Điều 3.1 như được nêu tại Trang Bìa.
- 14.34 “**Specified Licensed Materials**” is defined in the Cover Sheet.
“Các Công Cụ Được Cấp Phép” được định nghĩa tại Trang Bìa.
- 14.35 “**Term**” is defined in the Cover Sheet.
“Thời Hạn” được định nghĩa tại Trang Bìa.
- 14.36 “**Territory**” is defined in the Cover Sheet.
“Khu Vực” được định nghĩa tại Trang Bìa.
- 14.37 “**Third Party**” means a legal entity, company or person that is not a party to the Agreement, and “**Third Parties**” shall mean persons who are not a party to the Agreement.
“Bên Thứ Ba” là một pháp nhân, công ty hoặc người không phải là một bên trong Hợp Đồng, và “Các Bên Thứ Ba” là tất cả những người không phải là một bên của Hợp Đồng.
- 14.38 “**VND**” means Vietnam Dong.
“VND” là Đồng Việt Nam.
- 14.39 “**Works**” means any and all works of authorship, documents, reports, manuals, data, databases, software, programs, scripts, macros and any code of any type or language, processes, methods, know-how, expertise, inventions, ideas, concepts, methodologies and technical and commercial information, photographs, designs, illustrations, artwork, drawings, diagrams, graphics and any other subject matter or materials, in whatever form or medium (including digital equivalents of all the aforementioned subject matter).
“Sản Phẩm” là bất kỳ và tất cả sản phẩm về quyền tác giả, văn bản, báo cáo, hướng dẫn sử dụng, dữ liệu, cơ sở dữ liệu, phần mềm, chương trình, kịch bản, lệnh vĩ mô và bất kỳ mã nào dưới bất kỳ loại hoặc ngôn ngữ, quá trình, phương thức, bí quyết, chuyên môn, sáng chế, ý tưởng, khái niệm, hệ phương pháp và thông tin, hình ảnh, thiết kế, diễn tả, tác phẩm nghệ thuật, hội họa, biểu đồ, đồ họa và bất kỳ đề tài hoặc chương trình nào khác về kỹ thuật và thương mại, dưới bất kỳ hình thức hoặc phương tiện nào (bao gồm các sản phẩm điện tử tương đương của tất cả các đề tài được nhắc đến).

15. Interpretation

Giải Thích

- 15.1 In the Agreement: (i) whenever the words “*include*”, “*includes*” or “*including*” are used in the Agreement, they will be deemed to be followed by the words “*without limitation*”; (ii) the Schedules to the Agreement shall be incorporated into and deemed part of the Agreement and all references to the Agreement shall include the Schedules to the Agreement; (iii) words importing the singular only shall also include the plural and vice versa where the context requires; (iv) clause headings are inserted for convenience only and shall not affect the interpretation of the Agreement; (v) references to Clauses and Schedules shall be deemed to refer to the clauses and schedules of the Agreement; (vi) references to Parts and Sections shall be deemed to refer to the parts or sections of the relevant Schedule; (vii) references to any “*person*” include any natural person, corporation, judicial entity, association, statutory body, partnership, limited liability company, joint venture, trust, estate, unincorporated organisation or government, state or any political subdivision, instrumentality, agency or authority; and (viii) unless expressly indicated otherwise, all references to a number of days mean calendar days, the words “*month*” or “*monthly*” as well as all references to a number of months means calendar months, and the word “*year*” means a calendar year.

Trong Hợp Đồng: (i) mỗi khi từ “bao gồm” được sử dụng trong Hợp Đồng, nó sẽ được xem như là được đi kèm theo bởi từ “không giới hạn”; (ii) các Phụ Lục trong Hợp Đồng sẽ được hợp nhất và coi như là một phần của Hợp Đồng và tất cả tham chiếu đến Hợp Đồng sẽ bao gồm tất cả các Phụ Lục của Hợp Đồng; (iii) các từ chỉ số ít sẽ đồng thời bao gồm cả số nhiều và ngược lại tùy thuộc yêu cầu của ngữ cảnh; (iv) tiêu đề của các điều khoản chỉ được thêm vào vì mục đích tiện nghi và sẽ không ảnh hưởng đến việc giải thích Hợp Đồng; (v) các tham chiếu đến các Điều Khoản và Phụ Lục sẽ được xem là tham chiếu đến điều khoản và phụ lục của Hợp Đồng; (vi) các tham chiếu đến các Phần và Mục sẽ được xem là tham chiếu đến các phần và mục của Hợp Đồng; (vii) tham chiếu đến bất kỳ “người” nào bao gồm bất kỳ con người tự nhiên, doanh nghiệp, cơ quan tư pháp, hiệp hội, cơ quan pháp định, sự cộng tác, công ty trách nhiệm hữu hạn, liên doanh, ủy thác, bất động sản, tổ chức không cần đăng ký thành lập hoặc chính phủ, nhà nước hoặc bất kỳ phân cấp chính trị, phương tiện, cơ quan hoặc chính quyền nào; và (viii) trừ khi được trình bày một cách rõ ràng khác, mọi tham chiếu đến một số ngày là ngày dương lịch, những từ “tháng” hoặc “hàng tháng” cũng như tất cả tham chiếu đến số tháng có nghĩa là tháng dương lịch, và từ “năm” có nghĩa là năm dương lịch.

- 15.2 No provision of the Agreement will be construed adversely to a Party solely on the ground that the Party was responsible for the preparation of the Agreement or that provision.

Không điều khoản nào trong Hợp Đồng được giải thích một cách bất lợi với một Bên dựa trên cơ sở Bên đó chịu trách nhiệm cho việc chuẩn bị Hợp Đồng hoặc điều khoản đó.